

**Thứ Tư, 20-12-2023. Tuần 3 Mùa Vọng - Năm B**  
**Wednesday, December-20-2023. 3<sup>rd</sup> Week of Advent. Year B**

Tác giả: Don Schwager

Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD. chuyển ngữ

Dịch từ nguồn: <https://dailyscripture.servantsoftheword.org/readings/>

Wednesday (December 20): "Hail, O favored one, the Lord is with you!"

**Scripture:** *Luke 1:26-38*

26 In the sixth month the angel Gabriel was sent from God to a city of Galilee named Nazareth, 27 to a virgin betrothed to a man whose name was Joseph, of the house of David; and the virgin's name was Mary. 28 And he came to her and said, "Hail, O favored one, the Lord is with you!" 29 But she was greatly troubled at the saying, and considered in her mind what sort of greeting this might be. 30 And the angel said to her, "Do not be afraid, Mary, for you have found favor with God. 31 And behold, you will conceive in your womb and bear a son, and you shall call his name Jesus. 32 He will be great, and will be called the Son of the Most High; and the Lord God will give to him the throne of his father David, 33 and he will reign over the house of Jacob for ever; and of his kingdom there will be no end." 34 And Mary said to the angel, "How shall this be, since I have no husband?" 35 And the angel said to her, "The Holy Spirit will come upon you, and the power of the Most High will overshadow you; therefore the child to be born will be called holy, the Son of God. 36 And behold, your kinswoman Elizabeth in her old age has also conceived a son; and this is the sixth month with her who was called barren. 37 For with God nothing will be impossible." 38 And Mary said, "Behold, I am the handmaid of the Lord; let it be to me according to your word." And the angel departed from her.

**Thứ Tư 20-12**      **Kính chào Đấng đầy ơn phúc, Đức Chúa ở cùng Bà!**

**Lc 1,26-38**

26 Bà Ê-li-sa-bét có thai được sáu tháng, thì Thiên Chúa sai sứ thần Gáp-ri-en đến một thành miền Ga-li-lê, gọi là Na-da-rét,<sup>27</sup> gặp một trinh nữ đã thành hôn với một người tên là Giu-se, thuộc dòng dõi vua Đa-vít. Trinh nữ ấy tên là Ma-ri-a. 28 Sứ thần vào nhà trinh nữ và nói: "Mừng vui lên, hỡi Đấng đầy ân sủng, Đức Chúa ở cùng bà." 29 Nghe lời ấy, bà rất bối rối, và tự hỏi lời chào như vậy có nghĩa gì. 30 Sứ thần liền nói: "Thưa bà Ma-ri-a, xin đừng sợ, vì bà đẹp lòng Thiên Chúa.<sup>31</sup> Và nay đây bà sẽ thụ thai, sinh hạ một con trai, và đặt tên là Giê-su.<sup>32</sup> Người sẽ nên cao cả, và sẽ được gọi là Con Đấng Tối Cao. Đức Chúa là Thiên Chúa sẽ ban cho Người ngai vàng vua Đa-vít, tổ tiên Người.<sup>33</sup> Người sẽ trị vì nhà Gia-cóp đến muôn đời, và triều đại của Người sẽ vô cùng vô tận." 34 Bà Ma-ri-a thưa với sứ thần: "Việc ấy sẽ xảy ra cách nào, vì tôi không biết đến việc vợ chồng!" 35 Sứ thần đáp: "Thánh Thần sẽ ngự xuống trên bà, và quyền năng Đấng Tối Cao sẽ rợp bóng trên bà, vì thế, Đấng Thánh sắp sinh ra sẽ được gọi là Con Thiên Chúa.<sup>36</sup> Kìa bà Ê-li-sa-bét, người họ hàng với bà, tuy già rồi, mà cũng đang cưu mang một người con trai: bà ấy vẫn bị mang tiếng là hiếm hoi, mà nay đã có thai được sáu tháng.<sup>37</sup> Vì đối với Thiên Chúa, không có gì là không thể làm được." 38 Bấy giờ bà Ma-ri-a nói: "Vâng, tôi đây là nữ tỳ của Chúa, xin Chúa cứ làm cho tôi như lời sứ thần nói." Rồi sứ thần từ biệt ra đi.

**Meditation:** How does God reveal his favor to us? In the psalms we pray, "Lord, show me a sign of your favor" (Psalm 86:17). In the Old Testament God performed many signs and miracles to demonstrate his love and mercy for his people, such as their deliverance from slavery in Egypt and the miraculous crossing of the Red sea on dry land (Psalm 78:43-53). When Ahaz, king of Judah and heir to the throne of David (735 B.C.) was surrounded by forces that threatened to destroy him and his people, God offered him a sign to reassure him that God would not abandon the promise he made to David and his descendants. King Ahaz, however, had lost hope in God and refused to ask for a sign of favor. God, nonetheless, gave a sign to assure his people that he would indeed give them a Savior who would rule with peace and righteousness (Isaiah 7:11ff).

***The new era of salvation begins with the conception and birth of Jesus***

We see the fulfillment of Isaiah's prophecy and the unfolding of God's plan of redemption in the events leading up to the Incarnation, the birth of the Messiah King. The new era of salvation begins with the miraculous conception of Jesus in the womb of Mary. This child to be born is conceived by the gracious action of the Holy Spirit upon Mary, who finds favor with God (Luke 1:28).

***His kingdom will have no end***

As Eve was the mother of all humanity doomed to sin, now Mary becomes the mother of the new Adam who will father a new humanity by his grace (Romans 5:12-21). This child to be conceived in her womb is the fulfillment of all God's promises. He will be "great" and "Son of the Most High" and "King" and his name shall

**Suy niệm:** Thiên Chúa bày tỏ ân nghĩa với chúng ta thế nào? Trong Thánh vịnh chúng ta cầu nguyện “Lạy Chúa, xin tỏ cho con dấu chỉ của ân nghĩa Chúa” (Tv 86,17). Trong Cựu ước, Thiên Chúa thực hiện nhiều dấu lạ diệu thiêng để chứng tỏ tình yêu và lòng thương xót dành cho dân Người, như sự giải thoát của họ khỏi ách nô lệ ở Ai Cập và việc băng qua Biển Đỏ mà (Tv 78,43-53). Khi Agia, vua Giuđa và là hậu duệ của ngai vàng Đavít (735 B.C.) bị những lực lượng bao vây, đe dọa tiêu diệt ông và dân của ông, Thiên Chúa đã ban cho ông một dấu chỉ để bảo đảm với dân Người rằng Thiên Chúa sẽ không huỷ bỏ lời hứa Người đã thực hiện với Đavít và con cháu của ông. Tuy nhiên, vua Agia đã mất hy vọng vào T.Chúa và từ chối để xin một dấu chỉ ân nghĩa. Thế nhưng, Thiên Chúa đã ban cho một dấu hiệu để bảo đảm với dân Người rằng Người sẽ thật sự ban cho họ Đấng Cứu thế, Đấng sẽ cai trị với sự bình an và công chính (Is 7,11).

***Thời kỳ mới của ơn cứu độ bắt đầu với sự thụ thai và sinh ra của Đức Giêsu***

Chúng ta thấy sự hoàn thành lời tiên tri của Isaia và bày tỏ kế hoạch cứu độ của Thiên Chúa trong những sự kiện hướng tới mầu nhiệm Nhập thể, sự sinh ra của Vua Mê-si-a. Thời đại mới của ơn cứu độ khởi đầu với sự thụ thai lạ lùng của Đức Giêsu trong lòng Maria. Trẻ nhỏ sắp sinh này được thụ thai bởi tác động ơn sủng của Chúa Thánh Thần trên Maria, người được nghĩa với Thiên Chúa (Lc 1,28).

***Vương quốc của Người sẽ vô tận***

Như Eva là mẹ của chúng sinh trong tội lỗi thế nào, giờ đây Maria trở nên mẹ của Adam mới, Đấng sẽ là Cha của chúng sinh do bởi ơn sủng của Người (Rm 5,12-21). Trẻ nhỏ này được thụ thai trong lòng Maria là sự hoàn thành tất cả lời hứa của Thiên Chúa. Ngài sẽ nên “cao trọng” và là “Con của Đấng Tối cao” và là

be called "Jesus" (Luke 1:31-32), which means "the Lord saves." "He will save his people from their sins" (Matthew 1:21). The angel repeats to Mary, the daughter of the house of David, the promise made to King David: "The Lord God will give to him the throne of his father David, and he will reign over the house of Jacob for ever; and of his kingdom there will be no end" (2 Samuel 7:12-16, Isaiah 9:6-7, Luke 1:32-33).

### ***Mary is a true hearer of the Word of God***

How does Mary respond to the word of God delivered by the angel Gabriel? She knows she is hearing something beyond human capability. It will surely take a miracle which surpasses all that God has done previously. Her question, "how shall this be, since I have no husband" is not prompted by doubt or skepticism, but by wonderment! She is a true hearer of the Word and she immediately responds with faith and trust.

Mary's prompt response of "yes" to the divine message is a model of faith for all believers. Mary believed God's promises even when they seemed impossible. She was full of grace because she trusted that what God said was true and would be fulfilled. She was willing and eager to do God's will, even if it seemed difficult or costly. Mary is the "mother of God" because God becomes incarnate when he takes on flesh in her womb. When we pray the Nicene Creed we state our confession of faith in this great mystery: "For us men and for our salvation he came down from heaven; by the power of the Holy Spirit, he became incarnate of the Virgin Mary, and was made man".

### ***If we say "yes" to God we can live a grace-filled life***

God gives us grace and he expects us to respond with the same willingness, obedience, and heartfelt trust as Mary did. When God commands he also gives the help, strength, and

"Vua", và tên Ngài sẽ được gọi là "Giêsu" (Lc 1,31-32), nghĩa là "Chúa cứu". "Ngài sẽ cứu dân Ngài khỏi mọi tội lỗi" (Mt 1,21). Sứ thần lập lại với Maria, con gái của dòng họ Đavít, lời hứa với Vua Đavít rằng: "Đức Chúa, Thiên Chúa sẽ ban cho Ngài ngai báu tổ phụ Đavít của Ngài, và Ngài sẽ ngự trị nhà Giacóp đến muôn đời; và vương quốc của Ngài sẽ vô tận" (2Sm 7,12-16; Is 9,6-7; Lc 1,32-33).

### ***Maria là người lắng nghe lời Chúa đích thật***

Đức Maria đáp trả lời Chúa qua sứ thần Gabriel thế nào? Maria biết mình đang nghe những điều vượt sức của con người. Đó chắc hẳn là một phép lạ cả thể vượt trội hơn tất cả những gì Thiên Chúa đã thực hiện trước đó. Câu hỏi của Maria, "điều này xảy đến thế nào, vì tôi chưa có chồng" không phải phát xuất từ sự nghi ngờ, nhưng bởi sự kinh ngạc! Cô là người lắng nghe lời Chúa thật sự, và nhanh chóng đáp lại với lòng tin tưởng và trông cậy.

Lời đáp trả "xin vâng" nhanh chóng của Maria với sứ điệp của Chúa là mẫu gương đức tin cho tất cả mọi tín hữu. Maria tin tưởng những lời hứa của Chúa ngay khi chúng xem ra không thể thực hiện. Maria đầy ơn sủng bởi vì cô trông cậy rằng những gì Thiên Chúa đã nói đều là sự thật và sẽ được thực hiện. Maria sẵn sàng và tha thiết thực thi thánh ý Chúa, thậm chí có khó khăn hay đòi hỏi giá đắt mấy đi nữa. Maria là "Mẹ Thiên Chúa" bởi vì Thiên Chúa đã nhập thể khi Người mặc lấy xác phàm trong lòng mình. Khi chúng ta đọc kinh Tin kính, chúng ta tuyên xưng niềm tin của mình vào mẫu nhiệm cao cả này: "Vì loài người chúng tôi, và để cứu rỗi chúng tôi, Người đã từ trời xuống thế. Bởi phép Đức Chúa Thánh Thần, Người đã nhập thể trong lòng Trinh nữ Maria, và đã làm người."

### ***Nếu chúng ta thưa "vâng" với Thiên Chúa chúng ta sẽ có thể sống một đời sống ơn sủng***

Thiên Chúa ban cho chúng ta ơn sủng và Người mong đợi chúng ta đáp trả với sự tự nguyện, vâng phục, và hoàn toàn tin cậy như Maria đã làm. Khi Thiên Chúa truyền lệnh, Người cũng ban ơn sủng,

means to respond. We can either yield to his grace or resist and go our own way. Do you believe in God's promises and do you yield to his grace?

"Heavenly Father, you offer us abundant grace, mercy, and forgiveness through your Son, Our Lord Jesus Christ. Help me to live a grace-filled life as Mary did by believing in your promises and by giving you my unqualified 'yes' to your will and plan for my life."

sức mạnh, và những phương thế để chúng ta đáp trả. Chúng ta có thể quy phục ơn sủng của Người hay chống lại và đi theo con đường riêng của mình. Bạn có tin tưởng vào những lời hứa của Chúa và bạn có quy phục ơn sủng của Người không?

Lạy Cha trên trời, Cha ban cho chúng con ơn sủng, lòng thương xót, và sự tha thứ dư dật ngang qua Con của Cha, là Đức Giêsu Kitô Chúa chúng con. Xin giúp con sống một cuộc đời tràn đầy ơn sủng như Mẹ Maria đã sống, nhờ tin vào những lời hứa của Cha, và qua sự tiếng "xin vâng" hoàn toàn trước thánh ý Cha và kế hoạch của Cha dành cho cuộc đời con.

**Thứ Tư, 20-12-2023. Tuần 3 Mùa Vọng - Năm B**  
**Wednesday, December-20-2023. 3<sup>rd</sup> Week of Advent. Year B**

**Lc 1, 26-38**

**Luke 1:26-38**

**Xin Chúa thực hiện nơi tôi như lời sứ thần truyền (Lc 1,38)**

This was the most important moment in Mary's life. It was the moment she said yes to the angel Gabriel and agreed to be the Mother of God. We can only imagine how she must have felt. What amazement must have been in her heart as she heard Gabriel's announcement. What a tremendous sense of joy—and awe—she must have experienced as she answered, "May it be done to me" (Luke 1:38).

But consider the other times Mary said yes—for example, when Joseph asked for her hand in marriage. Or when there was no room for them in the inn at Bethlehem, and she had to give birth in a stable. Or when Joseph told her that they would have to flee to Egypt. Or when Jesus left to do his public ministry. Or, last but not least, when she saw him hanging on the cross. In all these examples, Mary embraced and welcomed God's will.

Đây là thời điểm quan trọng nhất trong cuộc đời của Maria. Đó là giây phút Mẹ nói lời đồng ý với thiên thần Gabriel và xin vâng làm Mẹ Thiên Chúa. Chúng ta chỉ có thể tưởng tượng Mẹ đã cảm thấy thế nào. Trong lòng Mẹ chắc hẳn đã kinh ngạc biết bao khi nghe thông báo của Gabriel. Thật là một cảm giác vui mừng - và kính sợ - Mẹ hẳn đã trải qua khi trả lời: "Xin điều đó xảy đến cho tôi" (Lc 1,38).

Nhưng hãy xem xét những lần khác Maria xin vâng - chẳng hạn như khi Giuse ngỏ lời cầu hôn Mẹ. Hoặc khi không còn chỗ cho họ trong quán trọ ở Bêlem, và Mẹ phải sinh con trong chuồng bò. Hoặc khi Giuse nói với Mẹ rằng họ sẽ phải trốn sang Ai Cập. Hoặc khi Chúa Giêsu rời đi để thực hiện sứ vụ công khai của mình. Hoặc cuối cùng nhưng không kém phần quan trọng, khi Mẹ nhìn thấy Ngài bị treo trên thập tự giá. Trong tất cả những ví dụ này, Mẹ Maria

And what about us? You might find it hard to compare yourself to Mary. You may think your decisions are not as significant as her assent to become the Mother of God, but they are still very important to God. You might have said a big yes to Jesus at one time: perhaps when you were confirmed or when your faith was awakened as a young adult. Maybe your yes happened when you got married or became a priest or entered religious life.

But don't just think about these big momentous decisions. Think also about all the other times you surrendered to the Lord's will, either before or after those pivotal moments. These smaller decisions both prepared the way and helped you stay true to your calling. They opened your heart to the Lord even wider and enabled you to follow him more fully. Like Mary, with every yes, you participated in God's plan to make Jesus present in the world.

As Christmas approaches, spend some time praising God for every step of faith you can recall. Thank him for the grace he gave you to say yes. And thank him for all the good that came every time you surrendered to him!

"Lord, help me to welcome your will in every moment. May each yes bring me closer to your heart and bring you more fully into the world."

đã ôm ấp và đón nhận ý muốn của Thiên Chúa.

Còn chúng ta thì sao? Bạn có thể thấy khó so sánh mình với Maria. Bạn có thể cho rằng những quyết định của bạn không quan trọng bằng việc Mẹ đồng ý trở thành Mẹ Thiên Chúa, nhưng chúng vẫn rất quan trọng đối với Thiên Chúa. Có thể bạn đã từng nói lời xin vâng rõ ràng với Chúa Giêsu: có lẽ khi bạn được thêm sức hoặc khi đức tin của bạn được đánh thức khi còn là một thanh niên. Có thể sự đồng ý của bạn đã xảy ra khi bạn kết hôn hoặc trở thành linh mục hoặc bước vào đời sống tu trì.

Nhưng đừng chỉ nghĩ về những quyết định quan trọng này. Cũng hãy nghĩ về tất cả những lần khác mà bạn đã suy phục ý muốn của Chúa, trước hoặc sau những thời điểm quan trọng đó. Những quyết định nhỏ hơn này vừa chuẩn bị đường đi vừa giúp bạn trung thành với sứ mệnh của mình. Chúng đã mở rộng trái tim của bạn với Chúa hơn nữa và giúp bạn có thể theo Ngài một cách trọn vẹn hơn. Giống như Mẹ Maria, với mỗi lời xin vâng, bạn đã tham gia vào kế hoạch của Thiên Chúa để làm cho Chúa Giêsu hiện diện trong thế giới.

Khi Lễ Giáng Sinh đến gần, hãy dành chút thời gian ca ngợi Chúa về từng bước đức tin mà bạn có thể nhớ lại. Cảm ơn Ngài vì ân sủng mà Ngài đã dành cho bạn để nói xin vâng. Và cảm ơn Ngài vì tất cả những điều tốt đẹp đã đến mỗi khi bạn suy phục Ngài!

Lạy Chúa, xin giúp con đón nhận thánh ý Chúa trong mọi giây phút. Cầu mong mỗi lời xin vâng sẽ đưa con đến gần trái tim Chúa hơn và đưa Chúa đến với thế giới một cách trọn vẹn hơn.

**Nguồn:** the word among us  
**Chuyển ngữ:** Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD.

